



**HAL**  
open science

# Le tissu analogique du figement : les proverbes créoles antillais et leurs versions en français

Mariangela Albano

► **To cite this version:**

Mariangela Albano. Le tissu analogique du figement : les proverbes créoles antillais et leurs versions en français. *Language Design - Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 2016. hal-01956904

**HAL Id: hal-01956904**

**<https://hal.science/hal-01956904>**

Submitted on 22 Feb 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ublishes linguistic  
natural languages.  
ipts to the Editor-  
r contributors are  
lished by Educatori  
versity of Granada,  
stica General). For  
ilt the website of the  
sign is included in  
ATINDEX databases  
and its electronic  
\_Design/. Paperback  
o Ediciones).  
may be reproduced in  
r means (electronic,  
l without a written

güeta 21, Granada E-  
e Dios Luque Durán  
2 (Junta de Andalucía).  
npus de Cartuja s/n;  
hone +34-958-241000

Special Issue (2016)

## Language Design

Journal of Theoretical and Experimental Linguistics

ISSN: 1139-4218

### EDITORIAL BOARD

Juan de Dios Luque Durán (University of Granada) *Editor-in-Chief*  
Antonio Pamies Bertrán (University of Granada) *Sub-editor-in-Chief*  
Francisco José Manjón Pozas (University of Granada) *Assistant Editor*  
Lucía Luque Nadal (University of Córdoba) *Assistant Editor*  
Nader Al Jallad (University of Córdoba) *Assistant Editor*

### SCIENTIFIC BOARD

Sebastián Serrano Farrera (University of Barcelona)  
Ángel López García (University of Valencia)  
Juan Carlos Moreno Cabrera (University of Madrid)  
Miguel Casas Gómez (University of Cádiz)  
Francisco García Marcos (University of Almería)  
Carlos Subirats Rüggeberg (University of Barcelona)  
Emilio Ortega Arjonilla (University of Málaga)  
Raúl Ávila (Colegio de México)  
Raquel García Riverón (University of La Habana)  
Ana María Guerra Eissmann (University of Playa Ancha, Valparaíso)

### EXTERNAL REFEREES

Igor A. Mel'čuk (University of Montréal)  
Iuri D. Apresjan (Russian Academy of Sciences, Moscow)  
Anna Wierzbicka (Australian National University)  
Dmitrij Dobrovól'skij (Russian Academy of Sciences)  
Wiaczeslaw Nowikow (University of Wrocław)  
Gerd Wojtak (University of Leipzig)  
Leonard Gertsenberg (Russian Academy of Sciences)  
František Čermak (University of Prague)  
Anthony J. Naro (Federal University of Rio de Janeiro)  
Luis Luque Toro (University Ca' Foscari, Venice-Treviso)

### TECHNICAL EDITOR:

José Manuel Pazos Bretaña (University of Granada)

Departamento de Lingüística General, Universidad de Granada,  
Facultad de Filosofía y Letras Ed. A, Campus de Cartuja s/n 18071, Spain  
& Editorial Educatori, Rector López Argüeta, 21 Granada, 18001 Spain .

- <http://www.cmlt.fr/lexicographie/>  
 Beschlerelle, L.-M. (1997) *L'orthographe pour tous*, Paris: Hatier (Beschlerelle).  
 Denis, D. et A. Sancier-Château (1994), *Grammaire du français*, Paris: Le Livre de Poche.  
 Guillon, J. (1990) *La grammaire pour tous*, Paris: Hatier (Beschlerelle).  
 Rey, A. & Rey-Debove, J. (dir.) (1985), *Le petit Robert 1, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris: Le Robert.  
 Rey, A. & Rey-Debove, J. (dir.) (2015) *Le petit Robert 1, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris: Le Robert.  
 Riegel, M.; Pellat, J.C. & Rioul, R. (2011) *Grammaire méthodique du français*, Paris: Presses Universitaires de France.  
*Dictionnaire de l'Académie française*, 9ème édition, version informatisée, [lien http://atilf.atilf.fr/academie9.htm](http://atilf.atilf.fr/academie9.htm)  
*Dictionnaire Français en ligne*, Larousse, [lien http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monoilingue](http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monoilingue)

MICHEL Lucy,

Doctorante contractuelle,

Université de Bourgogne Franche-Comté

<[lucy.michel@u-bourgogne.fr](mailto:lucy.michel@u-bourgogne.fr)>

## Le tissu analogique du figement: les proverbes créoles antillais et leurs versions en français

MARIANGELA ALBANO  
 Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3

**Résumé.** Cette étude analyse les mécanismes linguistiques et cognitifs à la base des proverbes en créole antillais et dans leurs équivalents en français. Nous abordons cette analyse à partir d'une perspective phraseologique et cognitive. D'une part, nous examinons le blocage syntaxique, grammatical, lexical et sémantique des proverbes. D'autre part, nous utilisons une approche qui vise à réunir la théorie de la métaphore conceptuelle de Lakoff et Johnson (1980 et 1999), la théorie de l'intégration conceptuelle de Fauconnier et Turner (2002) et la théorie de l'analogie de Mommeret (2004) pour comprendre les relations de similarités à l'intérieur d'un proverbe. Cette recherche a pour but d'apporter une contribution à l'analyse du traitement sémantique des proverbes.

**Mots-clés:** proverbe, figement, analogie, métaphore conceptuelle, intégration conceptuelle, créole antillais, français.

**Abstract:** This study analyses the linguistic and cognitive mechanisms of the proverbs in the Creole of Antilles and in their equivalent proverbs in French. This paper will analyze the idioms from two different angles: phraseological and cognitive. On the one hand, we examine the syntactic, grammatical, lexical and semantic block of these proverbs. On the other hand, we focus on an approach which aims at mixing the conceptual metaphor theory of Lakoff and Johnson (1980 and 1999), the conceptual blending theory of Fauconnier and Turner (2002) and the analogical theory of Mommeret (2004) to understand the similarity relations within a proverb. The aim of this research is to give a contribution on the analysis of the semantic treatment of proverbs.

**Keywords:** proverbs, fixedness, analogy, conceptual metaphor, conceptual blending, Antillean Creole French.

### 1. Introduction

Cet article porte sur l'analyse des mécanismes cognitifs et linguistiques à la base des proverbes en créole antillais et dans leurs équivalents en français. Pour notre étude nous avons choisi d'utiliser une approche qui vise à réunir la théorie de la métaphore conceptuelle de Lakoff et Johnson

(1980 et 1999), la théorie de l'intégration conceptuelle de Fauconnier et Turner (2002) et la théorie de l'analogie de Monneret (2004). En synthèse, la première théorie vise à mettre en évidence le tissu de projections conceptuelles qui se cache derrière le transfert d'un domaine conceptuel d'origine à un domaine d'arrivée. La théorie de l'intégration conceptuelle ou du «blending» montre les mécanismes de fusion conceptuelle qui se déroulent parmi les structures saillantes de deux ou plusieurs espaces mentaux. Enfin, la théorie de l'analogie sert à montrer les structures relationnelles similaires dans des contextes différents et à transférer l'information d'un contexte à un autre.

À la base de cette recherche il y a le besoin de comprendre l'interaction entre les mécanismes cognitifs et linguistiques sous-jacents aux proverbes et à leurs versions en français. Quand nous parlons de la dimension cognitive des proverbes, nous nous référons au résultat de plusieurs mécanismes de conceptualisation comme, par exemple, les «concepts de niveau de base», les «concepts de relations spatiales» et les «concepts de la structure des événements» (Lakoff et Johnson, 1980 et 1999; Lakoff, 1987; Lakoff et Turner, 1989) ou des modèles cognitifs comme, par exemple, la «grande chaîne des Êtres» et les «Location and Object Event Structure Metaphors» (Lakoff et Turner, 1989). Par contre, la dimension linguistique des proverbes concerne le domaine de la phraseologie et, plus spécifiquement, les mécanismes linguistiques qui sont à la base du procès de formation d'une expression idiomatique comme, par exemple, le blocage grammatical, syntaxique et sémantique, la conventionnalité et l'inflexibilité.

À la base du choix des proverbes, il y a une raison liée essentiellement à la volonté de mettre à l'épreuve le fonctionnement de la complémentarité de trois modèles cognitifs. La sélection des langues choisies est due à trois raisons fondamentales: la première concerne l'intérêt personnel pour les relations sémantiques entre les proverbes français et créoles. La deuxième raison concerne le fait que les proverbes en créole antillais peuvent nous montrer un substrat conceptuel qui ressort d'un croisement culturel. La troisième raison est déterminée par la nature des approches linguistiques qui ont analysé les relations entre le français et le créole. Nombreux, en effet, ont été les théoriciens qui se sont occupés des grammaires créoles dans une perspective comparative, d'autres ont analysé les problèmes de genèse, de description, de rôle du substrat dans les créoles et de contact entre le créole antillais et le français (Pinalie et Bernabé, 1999; Gadeili et Zribi-Hertz, 2007; Hazael-Massieux, 1996).

Toutefois peu de théoriciens ont conjugué l'aspect comparatif à une analyse sémantique cognitive.

Cette étude a donc pour but de favoriser une analyse comparée des proverbes en créole antillais et en français à travers une approche cognitive qui intègre trois modèles d'analyse. Les objectifs fondamentaux de notre article sont de comprendre s'il existe des liens motivationnels au sein de la structure lexicale des proverbes, de leur signifié et de leur représentation conceptuelle; de repérer similarités ou différences dans la formulation des proverbes dans les deux langues et de montrer comment le réseau ontologique d'un contexte culturel est manipulé dans les proverbes.

Notre article est divisé en trois paragraphes principaux: le premier est un encadrement théorique des opérations cognitives qui sont à la base des proverbes; le deuxième paragraphe est dédié à l'exposition des théories phraseologiques qui concernent les proverbes et dans le dernier on examine les proverbes dans une perspective contrastive.

## 2. Métaphore, intégration et analogie: une approche cognitive des proverbes

Dans cette étude nous essayons de montrer l'efficacité épistémique de la comparaison parmi les modèles de la métaphore conceptuelle, de l'intégration conceptuelle et de l'analogie.

Le premier modèle met en évidence le transfert de signifié entre un domaine conceptuel de départ et un domaine conceptuel d'arrivée. Prenons, par exemple, la phrase «j'ai perdu mon temps». Elle nous permet de comprendre un concept abstrait comme le temps (le domaine cible) dans les termes d'une chose concrète comme l'argent (le domaine source).

Pour comprendre l'application de cette théorie, il faut d'abord approfondir les typologies de transfert proposées par Lakoff et Johnson (1980 et 1999)<sup>1</sup>. Les théoriciens proposent une différence parmi les métaphores d'orientation, les métaphores ontologiques et les métaphores structurelles. La première typologie concerne les métaphores qui lient les concepts non spatiaux à des orientations spatiales comme, par exemple, dans la phrase «mon moral est à terre» où le concept de tristesse a une

<sup>1</sup> Il faut aussi souligner qu'à la base de la théorie de la métaphore conceptuelle, il y a certains paradigmes fondamentaux qui concernent la structuration des ICMS ou systèmes cognitifs idéalisés (Lakoff, 1987: 45), le concept de schéma-image et le système de catégories (*Ibid.*).